

ITEKA RYA MINISITIRI N°14/11.30 RYO KUWA 21/12/2010 RIGENA UBURYO BWO GUHUZA AMASAMBU NO KUYABYAZA UMUSARURO	MINISTERIAL ORDER N°14/11.30 OF 21/12/2010 DETERMINING THE MODELS OF LAND CONSOLIDATION AND ITS PRODUCTIVITY	ARRETE MINISTERIEL N°14/11.30 DU 21/12/2010 FIXANT LES MODALITES DE REMEMBREMENT ET D'EXPLOITATION DES PROPRIETES FONCIERES
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISIPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One : Purpose of this Order</u>	<u>Article premier: Objet du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro</u>	<u>Article 2: Definition</u>	<u>Article 2: Définition</u>
<u>UMUTWE WA II: INTEGO N'UBURYO BWO GUHUZA AMASAMBU</u>	<u>CHAPTER II: OBJECTIVES AND MODELS OF LAND CONSOLIDATION</u>	<u>CHAPITRE II: OBJECTIFS ET MODELES DE REMEMBREMENT DES PROPRIETES FONCIERES</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Intego</u>	<u>Section One: Objectives</u>	<u>Section premier : Objectifs</u>
<u>Article 3: Guteza imbere icyaro no kuvugurura ubuhinzi</u>	<u>Article 3: Rural Development and agricultural reforms</u>	<u>Article 3: Développement rural et transformation de l'agriculture</u>
<u>Ingingo ya 4 : Guhitamo uburyo bwo guhuza amasambu</u>	<u>Article 4: Selection of the model of land consolidation</u>	<u>Article 4: Choix d'un modèle de démembrement des propriétés foncières</u>
<u>Icyiciro cya 2: Uburyo bwo guhuza amasambu</u>	<u>Section 2: Land Consolidation Models</u>	<u>Section 2: Modèles de remembrement des propriétés foncières</u>

Official Gazette n0 52 of 27/12/2010

<u>Ingingo ya 5:</u> Uburyo rusange bwo guhuza amasambu	<u>Article 5:</u> General land Consolidation Models	<u>Article 5:</u> Modèles courants de remembrement des propriétés foncières
<u>Ingingo ya 6:</u> Amasezerano yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi	<u>Article 6:</u> Farming contract	<u>Article 6:</u> Contrat d'exploitation agricole
<u>Ingingo ya 7 :</u> Kunganira ba nyir'amasambu n' abayakodesha	<u>Article 7:</u> Assistance to landowners and land tenants	<u>Article 7:</u> Assistance aux propriétaires et locataires fonciers
<u>Ingingo ya 8:</u> Kwishyura inyongeramusaruro	<u>Article 8:</u> Payment for the inputs	<u>Article 8:</u> Paiement des intrants
<u>Ingingo ya 9:</u> Kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi bikorewe muri koperative	<u>Article 9:</u> Cooperative Farming	<u>Article 9:</u> Exploitation agricole en coopérative
<u>Ingingo ya 10:</u> Kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi muri sosiyete	<u>Article 10:</u> Farming corporation	<u>Article 10:</u> Exploitation Agricole en entreprise
<u>Ingingo ya 11:</u> Gutanga ubutaka cyangwa gukora umurimo bifatwa nk'umugabane mu i sosiyete	<u>Article 11:</u> Exchange of land or provision of Labour as a share in the corporation	<u>Article 11:</u> Terres ou travaux considérés comme des actions dans l'entreprise
<u>Ingingo ya 12:</u> Kunganira amasosiyete y'ubuhinzi	<u>Article 12:</u> Assistance to farming corporation	<u>Article 12:</u> Assistance aux entreprises agricoles
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubundi bwo guhuza amasambu	<u>Article 13:</u> Other models of land consolidation	<u>Article 13:</u> Autres modèles de remembrement

**UMUTWE III: KUNGANIRA UBURYO
BUKORESHA MU KUBYAZA
AMASAMBU UMUSARURO**

**CHAPTER III: FARMING MODEL
FACILITATION AND OPERATION**

**CHAPITRE III: FACILITATION ET
OPERATION DU MODELE AGRICOLE**

Ingingo ya 14: Amahame akurikizwa

Article 14: Guiding principles

Article 14: Principes directeurs

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS
FINALES**

**Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 15: Repealing provision

Article 15: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°14/11.30 RYO KUWA 21/12/2010 RIGENA UBURYO BWO GUHUZA AMASAMBU NO KUYABYAZA UMUSARURO	MINISTERIAL ORDER N°14/11.30 OF 21/12/2010 DETERMINING THE MODELS OF LAND CONSOLIDATION AND ITS PRODUCTIVITY	ARRETE MINISTERIEL N°14/11.30 DU 21/12/2010 FIXANT LES MODALITES DE REMEMBREMENT ET D'EXPLOITATION DES PROPRIETES FONCIERES
---	---	--

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi,

The Minister of Agriculture and Animal Resources,

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution du 04 juin 2003 de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo iya 20;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Article 20;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en son article 20 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 18/2007 ryo kuwa 19/04/2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange mu ngingo zaryo, iya 4, 5, 7 n'iya 21;

Pursuant to Law n° 18/2007 of 19/04/2007 relating to expropriation in the public interest in Articles 4, 5, 7 and 21;

Vu la Loi n° 18/2007 du 19/04/2007 portant expropriation pour cause d'utilité publique, spécialement en ses articles 4, 5, 7 et 21;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/03/2010 ;

ATEGETSE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo buboneye bwo guhuza amasambu no kuyabyaza umusaruro.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri iri teka , amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

- 1° **Ihuzwa ry'amasambu** ni uguhuriza hamwe amasambu hateganywa ko ubuhinzi bunozwa bukabyazwa umusaruro kuruta uko buri muntu yabikorera mu isambu ye.
- 2° **Amasezerano yo kubyaza amasambu umusaruro agobokamo ubwunganizi** ni amasezerano akorwa n'itsinda ry'abahinzi, bakumvikana guhingira hamwe ubutaka bwabo, bahinga igihingwa kimwe cyangwa se ibihingwa bitandukanye bumvikanyeho, noneho bakanagirana amasezerano n'umuguzi umwe cyangwa se benshi bazajya bagura umusaruro wabo, wose cyangwa igice cyawo.

HEREBY ORDERS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One : Purpose of this Order

This Order determines the models of land consolidation and its productivity.

Article 2: Definition

In this order, the following terms shall be defined as follows:

- 1° **Land consolidation** is the unification of land parcels with an estimated easier and productive farming than the fragmented plots.
- 2° **Facilitated contract farming** is an agreement concluded among a group of farmers to cultivate one or various types of crops, and where there are contractual relationships between those farmers and one or more buyers of all or part of their agricultural production.

ARRETE:

**CHAPITRE PREMIER: DISIPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de remembrement et d'exploitation des propriétés foncières.

Article 2: Définition

Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes :

- 1° **Remembrement des propriétés foncières** signifie l'unification des propriétés foncières dont on estime l'exploitation plus aisée et productive que celle des parcelles morcelées.
- 2° **Contrat d'exploitation agricole facilité** signifie une convention par laquelle un groupe d'agriculteurs se conviennent de cultiver une ou un nombre limité de cultures, et où il existe des relations contractuelles entre ces cultivateurs et un ou plusieurs acheteurs de toute ou partie de leur production agricole.

3° **Sosiyete yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi** ni isosiyete yemewe n'amategeko igizwe na ba nyir'amasambu, buri wese akagira imigabane y'agaciro kangana n'isambu ye na/cyangwa undi mutungo yatanze nk'igishoro mu mari fatizo ya sosiyete.

UMUTWE WA II: INTEGO N'UBURYO BWO GUHUZA AMASAMBU

Icyiciro cya mbere: Intego

Article 3: Guteza imbere icyaro no kuvugurura ubuhinzi

Guhuza amasambu bigamijje guteza imbere icyaro no kuvugurura ubuhinzi, byongera umusaruro ukomoka ku buhinzi, bikanafasha abatwariye bo mu byaro kurushaho kugira ubuzima bwiza.

Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo itera inkunga zishoboka ibikorwa byo guhuza amasambu hagamijwe kuyakoresha neza no kuyabyaza umusaruro utubutse.

3° **Farming corporation** is a legal company of landowners; each owing shares with the value of his/her land and/or other form of capital contributed to the company.

CHAPTER II: OBJECTIVES AND MODELS OF LAND CONSOLIDATION

Section One: Objectives

Article 3: Rural Development and agricultural reforms

Land consolidation aims at rural development and promoting agricultural transformation that increases agricultural production and improves the lives of Rwanda's people in rural areas.

The Ministry in charge of agriculture shall facilitate the consolidation of agricultural land with an intention of promoting its effective use and to ensure optimum productivity.

3° **Entreprise d'exploitation agricole** signifie une entreprise légale des propriétaires fonciers, chacun d'eux possédant des actions ayant la valeur de la propriété foncière et/ou autre forme de capital apporté en contribution à l'entreprise.

CHAPITRE II: OBJECTIFS ET MODELES DE REMEMBREMENT DES PROPRIETES FONCIERES

Section premier : Objectifs

Article 3: Développement rural et transformation de l'agriculture

Le remembrement des propriétés foncières vise le développement rural et la transformation de l'agriculture pour l'augmentation de la production agricole et l'amélioration des conditions de vie des populations rurales.

Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions facilite le remembrement des propriétés foncières aux fins d'améliorer leur gestion et leur productivité.

Ingingo ya 4 : Guhitamo uburyo bwo guhuza amasambu

Guhitamo uburyo bw'umushinga wo guhuza amasambu hagamijwe kuyakoresha neza no kuyabyaza umusaruro buberanye na buri karere bikorewemo, bituruka ku mikoranire hagati Minisitari ifite ubuhinzi mu nshingano zayo, ba nyir'ubutaka, ababukodesha n'abandi bafatanyabikorwa bafite aho bahuriye n'ibikorwa by'ubuhinzi.

Icyiciro cya 2: Uburyo bwo guhuza amasambu

Ingingo ya 5: Uburyo rusange bwo guhuza amasambu

Uburyo rusange bwo guhuza amasambu hagamijwe kubukoresha neza no kububyaza umusaruro utubutse n'ubu butatu (3) bukurikira:

- 1° Amasezerano yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi agobokamo ubwunganizi;
- 2° Koperative yo kubyaza ubutaka umusaruro w'ubuhinzi;
- 3° Sosiyete yo kubyaza ubutaka umusaruro w'ubuhinzi.

Article 4: Selection of the model of land consolidation

Selection of an appropriate land consolidation model project with intention of promoting its effective use and to ensure optimum productivity relevant to each particular location shall be a result of collaboration between the Ministry in charge of agriculture, land owners, land tenants and other stakeholders concerned with the identified local farming areas.

Section 2: Land Consolidation Models

Article 5: General land Consolidation Models

General models of land consolidation for its farming and productivity are of the following three (3) kinds:

- 1° facilitated farming contract;
- 2° Cooperative farming;

Article 4: Choix d'un modèle de démembrement des propriétés foncières

Le choix d'un modèle qui convient à la mise en œuvre des projets de remembrement des propriétés foncières adéquat pour chaque zone donnée est le résultat de la collaboration entre le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions, les propriétaires ou locataires fonciers et d'autres parties prenantes concernées par les activités agricoles locales.

Section 2: Modèles de remembrement des propriétés foncières

Article 5: Modèles courants de remembrement des propriétés foncières

Les modèles courants de remembrement des propriétés foncières aux fins de leurs exploitation et productivité sont de trois (3) sortes suivantes:

- 1° Contrat d'exploitation agricole facilité;
- 2° Coopérative d'exploitation agricole;
- 3° Entreprise d'exploitation agricole.

Ingingo ya 6: Amasezerano yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi

Ingingo zigize amasezerano yo kubyaza umusambu umusaruro w'ubuhinzi zumvikanwaho hagati y'abahinzi n'umuguzi. Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo ishobora kubigiramo ubwunganizi bugamije kubafasha no kubumvikanisha.

Buri muhinzi agumana uburenganzira bwe bwose ku butaka bwe.

Ingingo ya 7 : Kunganira ba nyir'amasambu n' abayakodesha

Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo yunganira ba nyir'ubutaka cyangwa ababukodesha mu bikurikira:

- 1° kubafasha gusobanukirwa ku buryo bukwiye icyo guhingira amasoko ari cyo no kubyinjiramo koko;
- 2° ibyo guhitamo ibihingwa biboneye;
- 3° ibyo kugena ibiciro;
- 4° kubarebera uko bagezwaho inyongeramusaruro,
- 5° inguzanyo;
- 6° serivisi z'iyamamazabuhinzi;

- 7° ubufasha bakeneye kugira ngo babonere

3° Farming corporation.

Article 6: Farming contract

The terms of the farming contract shall be negotiated between farmers and the buyer. The Ministry in charge of agriculture may facilitate in the negotiations to ensure that both parties come to an agreement.

Any individual farmer shall retain all the reserved rights on his/her plot.

Article 7: Assistance to landowners and land tenants

The Ministry in charge of agriculture shall provide assistance to local land owners and land tenants in the following areas:

- 1° understanding and participating in market-based agriculture;
- 2° crop selection;
- 3° determination of prices;
- 4° provision of inputs;

Article 6: Contrat d'exploitation agricole

Les termes du contrat d'exploitation agricole facilité sont négociés entre les agriculteurs et l'acheteur. Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions peut faciliter cette négociation.

Les agriculteurs gardent leurs droits de propriété sur des parcelles individuelles.

Article 7: Assistance aux propriétaires et locataires fonciers

Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions assiste les propriétaires et locataires fonciers dans des domaines suivants:

- 1° la compréhension et la participation dans l'agriculture à vocation commerciale;
- 2° la sélection des cultures adéquates,
- 3° la fixation des prix;
- 4° l'approvisionnement en intrants,

- 5° le credit;
- 6° les services de vulgarisation de l'agriculture;
- 7° la facilitation de la vente de la

isoko umusaruro wabo.

Ingingo ya 8: Kwishyura inyongeramusaruro

Umuhinzi ashobora kwishyura inyongeramusaruro akizihabwa cyangwa amaze gusarura, yitabaje amafaranga akomotse ku musaruro agurishije.

Ingingo ya 9: Kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi bikorewe muri koperative

Koperative yo kubyaza ubutaka umusaruro w'ubuhinzi ijyaho hakurikijwe Itegeko rigena amakoperative mu Rwanda,

Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo yorohera ishyirwaho ry'amakoperative yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi, haba:

- 1° mu rwego rwo kuzishyiraho; kuzorohera mu kugirana umubano n'ubutwererane n'izindi koperative ku rwego rw'Igihugu, urw'akarere u Rwanda rurimo no ku rwego mpuzamahanga;
- 2° mu kuzigira inama zizifasha guhitamo ibihingwa, kuzigezaho inyongeramusaruro nk'imbuto n'ifumbire;
- 3° serivisi z'iyamamazabuhinzi;

- 5° loans;
- 6° agricultural sensitization services;
- 7° facilitation of the sale of the crops to buyers.

Article 8: Payment for the inputs

The farmer may pay for the inputs at the time of purchase or after harvest, using the proceeds of the sale of the crop.

Article 9: Cooperative Farming

Cooperative Farming shall be established in accordance with the Law on Cooperative Societies in Rwanda.

The Ministry in charge of agriculture shall facilitate the establishment of cooperative farming, including:

- 1° their establishment; facilitating relationship and exchanges with other cooperatives at national, regional and international levels;

production agricole.

Article 8: Paiement des intrants

L'agriculteur peut payer les intrants au moment de leur achat ou après la récolte, à l'aide du produit de la vente de la récolte.

Article 9: Exploitation agricole en coopérative

La coopérative d'exploitation agricole est créée conformément à la loi sur les sociétés coopératives au Rwanda.

Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions facilite la création et le fonctionnement des coopératives d'exploitation agricole, notamment :

- 1° en leur apportant l'aide à la création, l'entretien de leurs relations avec d'autres coopératives au niveau national, régional et international;
- 2° par des conseils sur le choix des cultures, la fourniture d'intrants tels que semences et engrais ;
- 3° par des services de vulgarisation de l'agriculture ;

4° mu kuzorohera kugurisha umusaruro wazo;

5° mu kuzitera inkunga mu gutunganya umusaruro wazo, kuwugeza ku masoko, no kugirana amasezerano y'ubucuruzi n'abashoramari.

Ingingo ya 10: Kubyaza amamsambu umusaruro w'ubuhinzi muri sosiyete

Sosiyete yo kubyaza ubutaka umusaruro w'ubuhinzi ishyirwaho mu buryo bwubahirije amategeko yose ariho yerekeye amasosiyete n'ibigo bifite ubuzimagatozi.

Abashoramari bashobora gushyira muri Sosiyete yo kubyaza ubutaka umusaruro w'ubuhinzi imigabane y'amafaranga, bityo abahinzi n'abanyemari, bese bagahurira kuri sosiyete mu buryo bumwe ku bw'iyi migabane yabo, cyangwa se abahinzi bakigirira sosiyete ishingiyeye ku butaka bwabo, noneho abanyemari, ku ruhande rwabo, bakagira indi sosiyete yabo itunganya umusaruro, iwucuruza, cyangwa se iy'ubwikorezi, cyangwa itanga izindi serivisi.

Icyo gihe rero abahinzi n'abanyemari, bese baba ari abafatanyabikorwa bahuriye ku masezerano y'imikorere yabo.

2° advising on crop selection, providing inputs such as seeds and fertilizers;

3° agricultural sensitization services;

4° facilitating in selling of their products;

5° providing support in processing, distribution and marketing of their products and in concluding commercial agreements with investors.

Article 10: Farming corporation

A farming corporation shall be established in conformity with all applicable laws relating to corporations and entities with legal personality.

Investors may contribute cash to the farming corporation as shares such that the farmers and investors own shares in a single corporation; or farmers can own a corporation based on their land, while investors on the other hand may own a separate corporation that provides processing, marketing, transportation or other services.

4° par l'achat de la production par les operateurs commerciaux;

5° par la transformation, la distribution et la conclusion des accords de commercialisation avec des investisseurs commerciaux.

Article 10: Exploitation Agricole en entreprise

L'établissement d'une entreprise agricole se fait conformément à toutes les lois relatives aux sociétés et aux personnes morales.

L'entreprise agricole peut impliquer des actions en espèces versées par des investisseurs privés de telle sorte que les investisseurs et les agriculteurs possèdent au même titre des actions dans une seule et même entreprise, ou alors les agriculteurs sont propriétaires d'une entreprise qui se compose des parcelles comme actions, tandis que les investisseurs possèdent une entreprise distincte qui assure la transformation, la commercialisation, le transport ou d'autres services.

Dans de tels cas, les agriculteurs et les investisseurs interviennent comme parties prenantes d'un accord portant sur le

Ingingo ya 11: Gutanga ubutaka cyangwa gukora umurimo bifatwa nk'umugabane mu i sosiyete

Muri sosiyete yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi, ba nyir'ubutaka babuha sosiyete, agaciro kabwo kagafatwa nk'umugabane wemewe mu mutungo fatizo wa sosiyete.

Bamwe mu bagize sosiyete, cyangwa se bose bashobora gukorera iyo sosiyete mu mirimo y'ubuhinzi, noneho bakayibonera igihembo kingana n'umurimo buri wese yakoze.

Inyungu sosiyete yagezeho igabanwa n'abanyamuryango hakurikijwe umugabane buri munyamuryango yashyize mu mari shingiro.

Ingingo ya 12: Kunganira amasosiyete y'ubuhinzi

Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo itanga ubwunganizi bwayo mu rwego rwo korohereza ishyirwaho n'imikorere bya za Sosiyete zo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi, nko:

1° kuzishyiraho no kuzishakira ubuzima gatozi,

In such cases, farmers and investors shall be stakeholders who jointly enter into an operation agreement.

Article 11: Exchange of land or provision of Labour as a share in the corporation

In a farming corporation, land owners give land to the corporation, and the value of the land shall be considered as a share in the corporation's capital.

Certain members of the corporation or all may also provide labour in the corporation agricultural activities for a wage equivalent to the labour each provides.

Proceeds and profits acquired by the corporation shall be shared among the members in proportion to the share contributed to the capital by each member.

Article 12: Assistance to farming corporation

The Ministry in charge of agriculture shall

fonctionnement.

Article 11: Terres ou travaux considérés comme des actions dans l'entreprise

Dans une entreprise d'exploitation agricole, les agriculteurs échangent leurs terres contre des actions dans l'entreprise légale.

Certains ou tous les propriétaires de la société peuvent travailler comme ouvriers agricoles dans l'exploitation de l'entreprise agricole, contre rémunération sous forme de salaire équivalant au travail effectué.

Les profits réalisés par l'entreprise sont partagés dans les proportions des montants apportés en capital par chaque membre.

Article 12: Assistance aux entreprises agricoles

Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions facilite la création et le fonctionnement des entreprises agricoles, notamment :

1° par l'aide à leur création et à la recherche de leur personnalité juridique ;

- 2° kuzungura inama zifasha guhitamo ibihingwa;
- 3° kugeza ku bahinzi inyongeramusaruro nk'imbuto n'ifumbire;
- 4° gutanga serivisi z'iyamamazabuhinzi;
- 5° gutanga ubufasha bugamije koroshya igurisha ry'umugaruro,
- 6° gutunganya umugaruro, kuwugeza ku masoko, no kugirana amasezerano y'ubucuruzi n'abashoramari.

Ingingo ya 13: Ubundi bwo guhuza amasambu

Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo, ba nyir'ubutaka, ababukodesha n'abandi bafatanyabikorwa bashobora kugena no kwemeza ubundi buryo bwakoreshwa mu guhuza amasambu ngo abiyazwe umugaruro.

Muri urwo rwego, Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo igomba gutanga ibisobanuro bihagije bituma ubwo buryo bwumvikana, ikagena n'ingingo ngenderwaho zijyanye na bwo mbere y'uko butangira gushyirwa mu bikorwa. Ibyo bisobanuro n'ingingo ngenderwaho na byo bigomba, guhuzwa n'imiterere y'ahagenewe umushinga wo guhuza ubutaka n'ibihakenewe, kimwe n'ingingo

facilitate the establishment and functioning of the farming corporations, including:

- 1° assistance in their establishment and to the seeking of their legal personality;
- 2° advising on crop selection;
- 3° providing inputs such as seeds and fertilizers;
- 4° providing agricultural sensitization services;
- 5° facilitating in product sales;
- 6° processing, distribution and marketing and concluding commercial agreements with investors.

Article 13: Other models of land consolidation

The Ministry in charge of agriculture, land owners, land tenants and other stakeholders may determine and approve other models of land consolidation and its productivity.

In that regard, the Ministry in charge of Agriculture shall provide sufficient

- 2° en fournissant des orientations sur la sélection des cultures ;
- 3° par la fourniture d'intrants tels que semences et engrais ;
- 4° en fournissant des services de vulgarisation de l'agriculture ;
- 5° en facilitant l'achat de la production;
- 6° en facilitant la transformation, la distribution et la conclusion des accords de commercialisation avec des investisseurs commerciaux.

Article 13: Autres modèles de remembrement

D'autres modèles de remembrement des propriétés foncières peuvent être élaborés et approuvés par le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions, les propriétaires et locataires fonciers ainsi que d'autres intervenants.

Dans ce cas, le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions décrit de façon détaillée et définit des procédures pour chaque modèle avant son utilisation. Ces descriptions et procédures doivent être adaptées pour se conformer aux réalités locales et aux besoins, ainsi qu'aux procédures de l'administration des biens fonciers par l'administration locale.

ngenderwaho ubuyobozi bwegereye abatwaga abushyiraho mu gucunga iby'amasambu.

UMUTWE III: KUNGANIRA UBURYO BUKORESHA MU KUBYAZA AMASAMBU UMUSARURO

Ingingo ya 14: Amahame akurikizwa

Ishyirwaho rya gahunda yo guhuza amasambu n'ishyirwa mu bikorwa ryayo ikurikiza amahame akurikira:

- 1° kuba iyo gahunda itagamiye gutubura umusaruro w'umuhinzi byonyine, ahubwo inagamiye gutsura imibereho myiza mu cyaro;
- 2° kwita ko ahantu gahunda igenewe hakorerwa ubuhinzi bugamiye isoko;
- 3° kugena uburyo bwo gushishikariza abahinzi n'abashoramari bikorera ku giti cyabo kwinjira ku bushake bwabo muri gahunda, no kuzakomeza kuyishyigikira;
- 4° gukora ibishoboka byose kugira ngo abagore, urubyiruko n'abatishoboye binjire muri gahunda yo guhuza

information for each model and determine guidelines relating to its use before implementation. The information and the guidelines shall be adapted to the situational needs of the land administration project and local governments land management guidelines.

CHAPTER III: FARMING MODEL FACILITATION AND OPERATION

Article 14: Guiding principles

The designing of land consolidation program and its implementation shall respect the following guiding principles:

- 1° not only improvement of agricultural production but also improvement of rural livelihoods;
- 2° to ensure that identified potential land use is market oriented;
- 3° to determine possibilities of encouraging

CHAPITRE III: FACILITATION ET OPERATION DU MODELE AGRICOLE

Article 14: Principes directeurs

La conception et la mise en œuvre du programme de remembrement des propriétés foncières respectent les principes directeurs suivants:

- 1° non seulement l'amélioration de la production agricole mais aussi l'amélioration des moyens d'existence ruraux ;
- 2° veiller à ce que les sites et programmes potentiels identifiés portent sur des spéculations à caractère commercial;
- 3° pourvoir à la motivation des agriculteurs et des investisseurs privés aux fins d'encourager leur participation volontaire et leur soutien;
- 4° faire en sorte que les femmes, les jeunes et les membres des groupes vulnérables

Official Gazette n0 52 of 27/12/2010

amasambu hagamijwe kuyakoresha neza no kuyabyaza umusaruro utubutse, bayigiremo uruhare kandi igire icyo ibamarira;

farmers and private investors to voluntary participate in the programme and to support;

participer au programme de remembrement des propriétés foncières, aux fins d'améliorer leur gestion, leur productivité et aux fins de leur profit;

5° gushyigikira uburyo bwose buriho butanga akazi mu mirimo itari iyo mu buhinzi, kugira ngo bishobore kuramira abahinzi bakoraga mu mirima bashobora kuzatakaza akazi kabo bitewe no guhuza amasambu hagamijwe kuyakoresha neza no kuyabyaza umusaruro utubutse;

4° to ensure that women, youth and members of vulnerable groups participate in land consolidation program with an intention of promoting its effective use and to ensure optimum productivity and benefit to them;

5° soutenir la création d'opportunités d'emploi non agricole en appui à la main d'œuvre agricole qui pourrait perdre des emplois en raison de remembrement des propriétés foncières, aux fins d'améliorer leur gestion et leur productivité ;

6° kuba hagamijwe gukurura abashoramari barangwa n'ubushake kandi biyemeje ibikorwa koko;

5° to support any existing off-farm employment opportunities to support the farm labourers that may lose employment due to land consolidation with an intention of promoting its effective use and to ensure optimum productivity;

6° viser à attirer les investisseurs les plus engagés ;

7° gukoresha uburyo burangwa na Demokarasi, kujya inama ku bigiye gukorwa no guha abaturage urubuga rwo kuvuga ku bikorwa bibagenewe.

6° to aim at attracting investors who are practically committed;

7° utiliser des processus démocratiques consultatifs, participatifs, transparents et communautaires.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

7° to apply democratic principles, use of consultative methods on any issue to be tackled and provide avenue for members of the community to express their comments on various programmes.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 15: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa ya 24/03/2010.

Kigali, kuwa 21/12/2010

Article 15: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 16: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 24/03/2010.

Kigali, on 21/12/2010

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 16: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 24/03/2010.

Kigali, le 21/12/2010

(sé)

KALIBATA Agnes
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

KALIBATA Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

KALIBATA Agnes
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse